

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 2 - Consulter les éditions du Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons](#)[Item\[1568c_TJI_Bon\] 181 Ne sois subject au vin ny à la Femme](#)

[1568c_TJI_Bon] 181 Ne sois subject au vin ny à la Femme

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Translation d'un Epigramme.

Incipit non modernisé Ne sois subject au vin ny a la femme

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

Ce document est une variation de :

[\[1556c_TJI_Denise\] 138 Ne sois subject au vin ny à la Femme](#)

Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau

Ce document est une variation de :

[\[1550_Tradlatfr_Grou\] 146 Ne sois sujet au vin, ny à la Femme](#)

Collection Édition : 1573 - Recreation et pasetemps des tristes - Huillier

Ce document est une variation de :

[\[1573_Recrepastemps_Hui\] 033 Ne sois sujet au vin ny à la Femme](#)

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 145 Ne sois sujet au vin, ny à la Femme](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Bonfons, Jean

Date 1568c

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé

l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb39331703z>

Type de numérisation Numérisation totale

Remarques 2017-09-24 MS : ajout de remarques sur la présence d'annotations manuscrites

Transcription du poème

Texte Ne sois subject au vin ny a la femme Car par ces deux souvent l'homme est infame, Force & vertu, la femme diminue Vin beu d'autant, trouble le sens pieds & veue Plusieurs secretz la femme dire presse L'yvrongne aussi tout son secret confesse Femme aux humains mortelle guerre engendre, Cruelz combatz le vin fait entreprendre Horrible guerre aux troyens advenuz Fit faire, dont sont a rien devenuz, {K8r} Baccus aussi furieux enragé La ja pieca par guerre saccagé En fin qui est par femme & vin dompté Honte en luy n'est, ne crainte ne bonté □

Donc pour fuyr leur dons, & facons braves,
Brider les faut, & mettre des entraves La femme sert pour d'elle avoir lignée Le vin esteint la soif desordonnée Et qui voudra ses limites passer Blasme & malheur ne faudra d'amasser [.]

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 181

Foliotation K7v, K8r

Présentation typo-iconographique Pas d'illustration

Informations sur la notice

Contributeur(s) Équipe Joyeuses Inventions

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 22/06/2017 Dernière modification le 04/11/2021

Threforides!

ON dit qu'Alix est arrogante
Et ie dy qu'elle ne l'est pas
Bien que souuent elle se vante
Et mesme en allant ses pas
De tout cela ie ne fais cas
Helas la pauvre creature
Est bien de tout autre nature
Que ne disent ces faux menteurs
Souuent elle prend la pasture
Au dessouz de ces seruiteurs.

Translation d'un Epigramme,

NE sois subiect au vin ny a la femme
Car par ces deux souuent l'homme est
infame,
Force & vertu la femme diminue
Vin beu d'autāt, trouble le ses pieds & veue
Plusieurs secretz la femme dire presse
L'yurongne aussi tout son secret confesse
Femme aux humains mortelle guerre en-
gendre,
Cruelz combatz le vin fait entreprendre
Horrible guerre aux troyens aduenuz
Fit faire, dont sont a rien deuenuz,

ioyenses inuentions.

Baccus aussi furieux enragé
La ia pieca par guerre saccagé
En fin qui est par femme & vin dompté
Honte en luy n'est, ne crainte ne bonté
Donc pour fuyr leur dōs & facons braues,
Brider les faut, & mettre des entraues
La femme sert pour d'elle auoir lignée
Le vin esteint la soif desordonnée
Et qui voudra ses limites passer
Blasme & malheur ne faudra d'amasser

D'vn lequel se voulant pen-
dre trouua vn tresor.

VN iour Robin se voyant malheureux,
Par desespoir d'vn licol s'alloit pēdre,
Mais se liant d'vn licol doloieux
Vit vn tresor dont ioyeux va descendre
Et a l'instant ne douta de le prendre
Laisant pour lors son licol ou cheuestre
Tantost apres arriua la le maistre
Lequel voyant son grand tresor perdu
Print le licol & se mist en tel estre
Qu'au lendemain on le trouua pendu.

F. I. N.

